

MAZURKAS

27 morceaux libres de droits

mélodies et accords

Édité par Florent Coubard – monviolon.org

Gravé avec Lilypond 2.18.2

Compilé le 13-06-2016

Table des airs



○ Adieux à Rosalie (les) – Nivernais	14
○ Barbière de Trentemoult (la) – Bretagne	7
○ Capitaine – Nivernais / F. Paris	13
⊙ Coray (mazurka de) – Florent Coubard	8
○ Fiole (mazurka de la) – Morvan	14
○ Glenties (the) – Irlande	15
○ Lanternaire (mazurka de) – Auvergne	10
○ Marguerite, ma petite – Poitou	9
○ Marinier (le) – Mozart/Angleterre	7
○ Mariton ton pucelatge – Auvergne	10
○ Mazurka bretonne – Bretagne	8
○ Mazurka polonaise – Pologne	16
○ Mazurka suédoise – Suède	18
○ Nadiras (mazurka à) – Limousin	13
⊙ One Minette, please! – Olivier Chéné	19
○ Petit Louis – Finlande	19
○ Petite fleur des champs – Limousin	9
○ Petit gamin (le) – Auvergne	11
○ Rigal (mazurka à) – Auvergne	11
○ Servant (mazurka de) – Auvergne	12
○ Servant en mineur (mazurka de) – Auvergne	12
○ Sonny's Mazurka – Irlande	16
○ Tommy Peoples (mazurka de) – Irlande	15
○ Tra veglia e sonno – Luigi Canora	18
○ Un jour que j'étais tout seul	9
○ Vincent Campbell (mazurka de) – Irlande	15
○ Versevanna – Pologne	17

-
- *Domaine public* : morceau ancien de compositeur inconnu ou mort depuis plus de 70 ans.
 - ⊙ Licence Creative Commons (CC BY 3.0 FR) : vous pouvez jouer ce morceau sans restriction.
 - ⊙ Licence Creative Commons (CC BY-NC-SA 3.0 FR) : vous pouvez jouer ce morceau dans un cadre non-commercial.

Avertissement

Choix des morceaux



Ce morceau est **souvent joué**

et / ou



ce morceau est **plaisant**.

Nous avons essayé de rendre compte de ce que l'on peut jouer dans une session "trad" : une majorité de standards des bals folks/trad' et une minorité d'airs originaux.

Écriture



Interprétez selon vos habitudes et votre sensibilité.

Aide-mémoire : par essence, ces morceaux sont sujets à interprétation et improvisation. Ce livre ne prétend pas être une référence de jeu mais seulement un moyen parmi d'autres de se rappeler un morceau, d'en (re)trouver le compositeur, les enregistrements... Il peut aussi être un soutien pour un musicien lecteur qui découvre le répertoire.

Des phrases : de façon à limiter la complexité de lecture des mesure de 1ère/2ème... fois, les barres de reprises sont placées en fin de phrase même si la mesure en devient incomplète. La suite de la mesure se trouvera à la reprise ou à la ligne suivante. La lecture est ainsi simplifiée :



Il nous arrivera aussi de changer de ligne en fin de phrase, même si c'est au milieu d'une mesure.

Remarque : dans certains cas, l'anacrouse du début n'est pas "prévue" en fin du morceau. Cela se produit lorsqu'il y a une anacrouse sur la partie A mais pas sur la partie B et que cette dernière se termine par des mesures alternatives de type 1-3, 2-4 : nous n'avons pas trouvé nécessaire d'alourdir la transcription par l'ajout d'une mesure "de 4ème fois".

Choix des accords



Parfumez à votre sauce.

Les accords notés au-dessus des portées permettent d'accompagner simplement les mélodies. Nous avons choisi une harmonisation dans une logique plutôt *tonale* pour les rendre rapidement abordables, surtout en bœuf où une armée d'instruments harmoniques de différentes confessions doit s'accorder. Ce choix n'est pas toujours le plus adapté, surtout dans le cas de mélodies jouées et composées sur des instruments à bourdons.

Tonalités



Transposez !

Souvent, les morceaux sont notés dans des tonalités avec peu ou pas d'altérations à la clef : La mineur, Sol majeur, Ré mineur... Cela parce qu'il faut bien faire un choix et aussi pour ne pas laisser sur la touche nos amis accordéodiatonistes. Pour certains airs, nous avons tout de même choisi d'autres tonalités, soit pour suivre le choix de leurs compositeurs, soit parce qu'ils nous ont semblé sonner mieux ainsi. Quoi qu'il en soit, il est pratique de savoir les jouer en Do Majeur / La mineur.



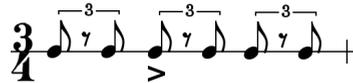
MAZURKAS

Dans la deuxième moitié du XIX^{ème} siècle, la mode dans les salons européens et les bals populaires était à tout ce qui se dansait en couple et venait de l'est : *polka*, *redowa*, *cracovienne*, *varsoviana*, *mazourka*...

On écrivait qu'elle était " *aussi vive que gaie et gracieuse* ".¹ Cette danse a évolué et s'est diversifié en fonction des régions et des époques. La *mazurka de Samatant* par exemple, est une version gasconne recueillie par Pierre Corbefin dans le Haut-Agenais. C'est celle qui connaît un grand succès dans les bals folks depuis les années 70. Depuis les années 2000, on rencontre une évolution de cette dernière, souple et langoureuse (danse et musique), dans laquelle les danseurs recherchent un contact intime avec leurs partenaires.

Du côté des musiciens : la mazurka se joue sur un rythme ternaire (en 9/8) mais l'habitude a été prise de la noter en 3/4 avec tantôt cette écriture-ci :  (comme une valse), tantôt cette écriture-là :  (comme une... mazurka saccadée).

On peut tout de même noter que parfois, des " mazurkas molles " récentes sont jouées comme des valses lentes. Quoi qu'il en soit, considérez que les  et  des pages qui vont suivre attendent votre interprétation. Si vous cherchez la façon de rythmer un air, rappelez-vous que  et un petit accent sur le deuxième temps fonctionnent bien pour la danse :



On peut se dire que le tempo de confort de la mazurka se situe autour de 150 sur votre métronome mais il peut amplement varier selon les goûts et les ambiances. Ainsi, une mazurka pourra être romantique et sensuelle vers 120-130 et plus enjouée et sémillante vers 168. Certains sportifs taquinent même le 180.

Mazurkons-nous ?

¹ *Album de danses illustrées anciennes et modernes*, Choudens fils, Paris, 189?.

Le Marinier

Mozart, K. 536 n°2

Mozart/Angleterre

La barbière de Trentemoult

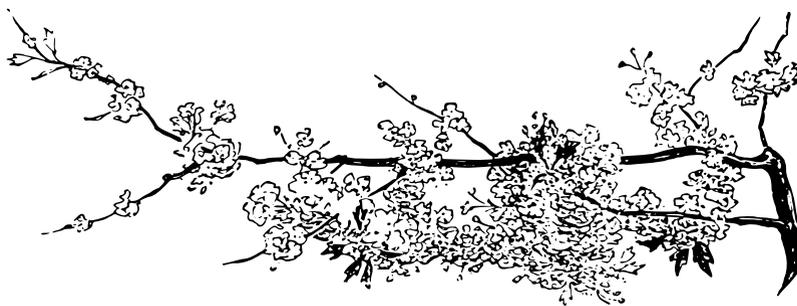
Bretagne > Loire Atlantique



Mazurka de Coray

Florent Coubard

Musical score for Mazurka de Coray, featuring four staves of music. The first two staves are in G minor (one flat) and 3/4 time. The first staff has chords Gm, Bb, Cm, and D. The second staff has chords Gm, Bb, D, and Gm. The third and fourth staves are in G major (one sharp) and 3/4 time. The third staff has chords G, C, and G. The fourth staff has chords G, D, and G. The piece concludes with a double bar line and repeat dots.



Mazurka bretonne

Bretagne

Musical score for Mazurka bretonne, featuring two staves of music. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 3/4. The first staff has chords Am, C, G, and Am. The second staff has chords F, Am, G, and Am. The piece concludes with a double bar line and repeat dots.

Un jour que j'étais tout seul

trad.

Musical score for "Un jour que j'étais tout seul" in G major, 3/4 time. The score consists of three staves. The first staff begins with a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a 3/4 time signature. The melody is written on a single staff with a G major chord above the first measure. The second staff continues the melody with D and G chords above. The third staff continues with D, G, C, and D chords above. The piece concludes with a double bar line.

Petite fleur des champs

Limousin

Musical score for "Petite fleur des champs" in G major, 3/4 time. The score consists of two staves. The first staff begins with a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a 3/4 time signature. The melody is written on a single staff with a G major chord above the first measure. The second staff continues the melody with G, Am, D, G, D, and G chords above. The piece concludes with a double bar line.

Marguerite, ma petite

Poitou

Musical score for "Marguerite, ma petite" in G major, 3/4 time. The score consists of three staves. The first staff begins with a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a 3/4 time signature. The melody is written on a single staff with a G major chord above the first measure. The second staff continues the melody with G, D⁷, G, and D chords above. The third staff continues with G, Am, D, and G chords above. The piece concludes with a double bar line.

Mazurka de Lanternaire

Auvergne

Musical score for Mazurka de Lanternaire, Auvergne. The piece is in 3/4 time and consists of two staves. The first staff begins with a Gm chord and features a melodic line with eighth notes. The second staff begins with a D chord and continues the melody. Both staves include first and second endings, indicated by bracketed numbers 1,3 and 2,4 above the notes. The key signature changes from one flat (Bb) to one sharp (F#) between the staves.

Mariton ton pucelatge

Auvergne > Artense

Musical score for Mariton ton pucelatge, Auvergne > Artense. The piece is in 3/4 time and consists of four staves. The melody is primarily composed of dotted eighth notes followed by sixteenth notes. The key signature is one flat (Bb). The score includes various chords such as C, Gm, Bb, and C throughout the piece.

Mazurka à Rigal

Auvergne

Musical score for Mazurka à Rigal, 3/4 time signature. The score consists of two staves of music. The first staff has a key signature of one sharp (F#) and a 3/4 time signature. The second staff has a key signature of one sharp (F#) and a 3/4 time signature. The music is in 3/4 time. The first staff has a key signature of one sharp (F#) and a 3/4 time signature. The second staff has a key signature of one sharp (F#) and a 3/4 time signature. The music is in 3/4 time.

Chords: Dm, C, Dm, C, Dm. (1,3) C, (2,4) C, Dm.

Chords: Dm, G, Dm, G, A, Dm. (1,3) G, (2,4) G, A, Dm.

Le petit gamin

Auvergne

Musical score for Le petit gamin, 3/4 time signature. The score consists of three staves of music. The first staff has a key signature of one flat (Bb) and a 3/4 time signature. The second staff has a key signature of one flat (Bb) and a 3/4 time signature. The third staff has a key signature of one flat (Bb) and a 3/4 time signature. The music is in 3/4 time.

Chords: Am, F, G, Am, Am. (1,3) Am, (2,4) Am.

Chords: Am, C. (1,3) Am, (2,4) Am.

Chords: Dm, Am, E, Am. (1) Am, (2) Am.



Mazurka de Servant

Auvergne

Musical score for Mazurka de Servant in G major, 3/4 time. The score consists of two staves. The first staff has a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The second staff has a bass clef and a key signature of one sharp (F#). The melody is written in 3/4 time. The first staff has a G chord above the first measure, a D chord above the second measure, and a G chord above the fifth measure. The second staff has a C chord above the first measure, a D chord above the second measure, and a G chord above the fifth measure. Both staves end with a double bar line and repeat signs. Above the final measure of each staff are two boxes: the first box contains '1,3' and the second box contains '2,4'.

Mazurka de Servant en mineur

Auvergne

Musical score for Mazurka de Servant in minor, 3/4 time. The score consists of two staves. The first staff has a treble clef and a key signature of no sharps or flats. The second staff has a bass clef and a key signature of no sharps or flats. The melody is written in 3/4 time. The first staff has an Am chord above the first measure, a G chord above the second measure, and an Em chord above the third measure. The second staff has an F chord above the first measure, a G chord above the second measure, and an Em chord above the third measure. Both staves end with a double bar line and repeat signs. Above the final measure of each staff are two boxes: the first box contains '1,3' and the second box contains '2,4'.



Mazurka à Nadiras

Limousin

Musical score for Mazurka à Nadiras, Limousin. The score is written in treble clef, 3/4 time, and consists of four staves. The melody is accompanied by chords: C, Em, F, G, Am, and C.



Capitaine

Nivernais / Frédéric Paris

Musical score for Capitaine, Nivernais / Frédéric Paris. The score is written in treble clef, 3/4 time, and consists of two staves. The melody is accompanied by chords: G, Bm, C, D, Am, and G. The score includes first and second endings.

Mazurka de la Fiole

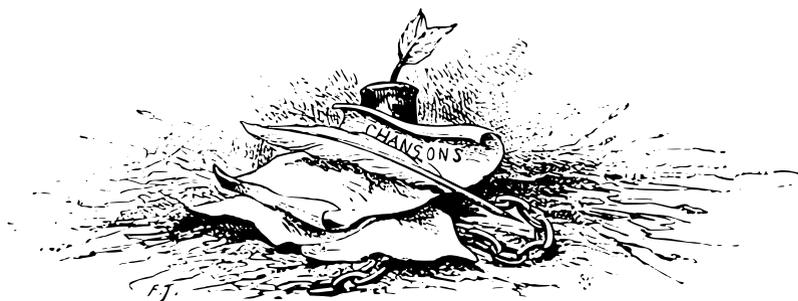
Morvan

Musical score for "Mazurka de la Fiole" by Morvan. The score is in 3/4 time and one sharp (F#). It consists of three staves of music. The first staff has chords G, D⁷, G, D⁷, G. The second staff has chords G, D⁷, G, G. The third staff has chords G, C, G, D⁷, G, D⁷, G. There are first and second endings marked with "1, 3" and "2, 4" above the notes.

Les adieux à Rosalie

Nivernais

Musical score for "Les adieux à Rosalie" by Nivernais. The score is in 3/4 time and one sharp (F#). It consists of three staves of music. The first staff has chords Am, F, E. The second staff has chords Dm, Am, F, E. The third staff has chords Dm, Am, C, E, Am.



Mazurka de Vincent Campbell

Irlande

Musical score for Mazurka de Vincent Campbell, 3/4 time, key of D major. The score consists of two staves. The first staff begins with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The melody is written in 3/4 time. The second staff provides the harmonic accompaniment. Chords are indicated above the notes: G, D⁷, G, D⁷, G. Fingerings are indicated by numbers 1, 3 and 2, 4. The piece concludes with a double bar line and repeat dots.

Mazurka de Tommy Peoples

Irlande

Musical score for Mazurka de Tommy Peoples, 3/4 time, key of D major. The score consists of two staves. The first staff begins with a treble clef and a key signature of two sharps (F# and C#). The melody is written in 3/4 time. The second staff provides the harmonic accompaniment. Chords are indicated above the notes: D, G, A, D, D. Fingerings are indicated by numbers 1, 3 and 2, 4. The piece concludes with a double bar line and repeat dots.

The Glenties

Vincent Campbell's Mazurka n°2

Irlande

Musical score for The Glenties, 3/4 time, key of D major. The score consists of two staves. The first staff begins with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The melody is written in 3/4 time. The second staff provides the harmonic accompaniment. Chords are indicated above the notes: G, C, G, C, D, G. Fingerings are indicated by numbers 1, 3 and 2, 4. The piece concludes with a double bar line and repeat dots.

Sonny's Mazurka

Irlande

Musical score for "Sonny's Mazurka" in 3/4 time. The score consists of four staves of music. The first staff begins with a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). The melody is written in eighth and quarter notes. Chords are indicated above the staff: C, Am, F, and G. The second staff continues the melody and includes a double bar line with repeat dots. The third staff begins with a repeat sign and continues the melody with chords C, G, Am, and G. The fourth staff concludes the piece with a double bar line and repeat dots, featuring chords C, G, F, G, and C.

Mazurka Polonaise

Pologne

Musical score for "Mazurka Polonaise" in 3/4 time. The score consists of three staves of music. The first staff begins with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The melody is written in eighth and quarter notes. Chords are indicated above the staff: G, D⁷, and G. The second staff continues the melody and includes a double bar line with repeat dots, featuring chords D⁷, G, D⁷, and G. The third staff concludes the piece with a double bar line and repeat dots, featuring chords C, G, D⁷, and G.

Versevanna

Pologne

G C G D

G

G C G

1. 2.

TRIO G D

1. 2.



Tra veglia e sonno

Entre l'éveil et le sommeil

Luigi Canora

A Gm Cm D Gm

D 1,3 Gm 2,4 D Gm

B D Gm

G⁷ Cm D 1,3 Gm 2,4 Gm

C G D G

D 1,3 G 2,4 D G

The musical score for 'Tra veglia e sonno' is written in 3/4 time and consists of three sections: A, B, and C. Section A is in G minor and features a melody with eighth and quarter notes, accompanied by chords Gm, Cm, D, and Gm. Section B is also in G minor and includes a repeat sign with first and second endings. Section C is in G major and features a melody with eighth and quarter notes, accompanied by chords G, D, and G. The score includes various musical notations such as accidentals, repeat signs, and first/second ending brackets.

Mazurka suédoise

Suède

Em Am B 1,3 Em 2,4 Em

Em D⁶ Am Em C[△] B D⁶ Em

The musical score for 'Mazurka suédoise' is written in 3/4 time and consists of two lines of music. The first line is in E minor and features a melody with eighth and quarter notes, accompanied by chords Em, Am, B, Em, and Em. The second line is in E minor and features a melody with eighth and quarter notes, accompanied by chords Em, D⁶, Am, Em, C[△], B, D⁶, and Em. The score includes various musical notations such as accidentals, repeat signs, and first/second ending brackets.

Petit Louis

Finlande

1,3 | 2,4

Dm Gm B \flat (A) A Dm

A Dm B \flat (A) A Dm

The musical notation for 'Petit Louis' is written on two staves in 3/4 time. The key signature has one flat (B-flat). The first staff begins with a treble clef and a key signature of one flat. The melody consists of eighth and quarter notes. Chords are indicated above the staff: Dm, Gm, B-flat, (A), A, and Dm. A first ending bracket labeled '1,3' covers the notes A and Dm, and a second ending bracket labeled '2,4' covers the notes A and Dm. The second staff starts with a repeat sign and contains the notes A, Dm, B-flat, (A), A, and Dm, with corresponding chords above.

One Minette, please!

Olivier Chéné

Gm Dm⁷ E \flat Gm

Cm⁷ Gm 1. D D⁷ 2. B \flat Dm Gm

B \flat Cm D⁷ Gm

Cm⁷ Gm 1. D D⁷ 2. B \flat F Gm

The musical notation for 'One Minette, please!' is written on four staves in 3/4 time. The key signature has two flats (B-flat and E-flat). The first staff begins with a treble clef and a key signature of two flats. The melody consists of eighth and quarter notes. Chords are indicated above the staff: Gm, Dm⁷, E-flat, and Gm. The second staff starts with a treble clef and a key signature of two flats. The melody consists of eighth and quarter notes. Chords are indicated above the staff: Cm⁷, Gm, D, D⁷, B-flat, Dm, and Gm. A first ending bracket labeled '1.' covers the notes D and D⁷, and a second ending bracket labeled '2.' covers the notes B-flat, Dm, and Gm. The third staff starts with a treble clef and a key signature of two flats. The melody consists of eighth and quarter notes. Chords are indicated above the staff: B-flat, Cm, D⁷, and Gm. The fourth staff starts with a treble clef and a key signature of two flats. The melody consists of eighth and quarter notes. Chords are indicated above the staff: Cm⁷, Gm, D, D⁷, B-flat, F, and Gm. A first ending bracket labeled '1.' covers the notes D and D⁷, and a second ending bracket labeled '2.' covers the notes B-flat, F, and Gm.



Références

Abréviations et pictogrammes utilisés :

🔍 Collectage.	78T, 45T, 33T : disques audio 78, 45 et 33 tours.
📖 Publication de partition.	K7 : cassette audio.
Ⓢ Enregistrement.	AP : auto-production.
⊕ Titres alternatifs.	Rq : Remarque.

A

Adieux à Rosalie (les) p. 14 – Nivernais. 🔍 Chanson collectée par Achille Millien à Beaumont la Ferrière (58027) en 1878 auprès de Thomas Gilbert, dit Colas et en 1879 auprès de Loisy “père”. 📖 Georges Delarue et A. Millien, *Chansons populaires du Morvan et du Nivernais*, tome II, 1994. Ⓢ CD Anoejska Sarolea & Bruno Le Tron, *Paris Centre, Cornemuses en Ile de France* (5 : “Adieu Rosalie”), 2006. Ⓢ CD Duo Sylvain Lhotte & Floor Dankers, *Tour de danses* (21 : “Les adieux à Rosalie”), CDF 2013. ⊕ Adieu Rosalie ; Oh que j’ai donc de malheur.

B

Barbière de Trentemoult (la) p. 7 – Bretagne > Loire Atlantique. Ⓢ CD Roquio, *Quai Du Roi Baco* (12 : “La barbière de Trentemoult”), Éd. Alain Pennec 2003. Ⓢ CD Taillevent, *Volume 5 – Peuples des côtes* (9 : “La barbière de Trentemoult”), Coop Breizh 2011. ⊕ La jolie barbière ; La barbière ; À Trent’ moult la grande ville. Rq : On retrouve la chanson de la barbière dans de nombreuses provinces, sur différentes mélodies (par exemple collectes de la fin du XIXe et début XXe d’A. Millien, G. Doncieux ou V. d’Indy). Cette barbière est généralement de Paris.

C

Capitaine p. 13 – Nivernais / Frédéric Paris. 🔍 Air collecté par Achille Millien, adapté en mazurka par F. Paris. Ⓢ CD La Chavannée, *Bateau Doré* (6), Modal 2004. Ⓢ CD Kitus, *Eh bien, dansez maintenant !* (12), AP 2013.

Coray (mazurka de) p. 8 – Florent Coubard, 2013.

F

Fiole (mazurka de la) p. 14 – Morvan. Ⓢ 33T Les Menestriers Morvandiaux De Paris *Musique et danses du Morvan* (B4), AP 1982. Ⓢ CD démo Sylvain Lhotte & Floor Danker *Bal au Centre – Musiques traditionnelles à danser* (3), 2009. Rq : *La Fiole* ou *La Fiolle* est le nom d’un hameau du Morvan.

G

Glenties (the) p. 15 – Irlande. Ⓢ CD Étienne Grandjean et Pierrick Lemou, *Accordéon Diatonique Et Violon* (7, “Mazurka de Clair”), Griffé Sony 1996. ⊕ Mazurka de Clair n°1 ; Vincent Campbell’s Mazurka n°2.

L

Lanternaire (mazurka de/du) p. 10 – Auvergne > Artense. ◻ Répertoire de Joseph Perrier (plateau de l'Artense). ◻ Jean-Marc Delaunay, *Cahier de répertoire - Les violons de l'Artense* (p.47 « Lanternaire était le sobriquet d'un violoneux de Lanobre... »), AMTA 1999. © CD Wim Claeys, Gilles Chabenat, Maarten Decombel, Frédéric Paris, *Live en Flandre* (6 : "L'antennaire"), Wild Side 2007. © CD Flor de Zinc, *Musique d'Auvergne* (10), Musique du Monde 2013.

M

Marguerite ma petite p. 9 – Poitou > Vendée. ◻ plusieurs versions ont été collectées dans les années 70, en Normandie, Bretagne et Limousin. ◻ JM CORGERON, *Diatotab 1 : Mazurkas* (p. 10 : "Marguerite"), Trad Mag 2013. © CD Bognat Sound, *Bon esprit* (8 : "Marguerite"), AEPem 2012.

Marinier (le) p. 7 – Mozart/Angleterre. © 33T The Oyster Band *Lie Back And Think Of England* (B6 : "Michael Turner's Waltz"), Pukka Records, UK 1983. © CD David Surette, *Northern Roots* (14 : "Michael Turner's Waltz"), Madrina Music 2005. © CD Pevar Den, *Dek Vloaz* (13 : "Mazurka"), Coop Breizh 2005. © CD Termen, *Le moulinet d'Acigné - 10 ans* (7), 2012. © The Eliza Carthy Band pour la BO du film de Thomas Vinterberg *Far From The Madding Crowd* ("Michael Turner's Waltz"), 2015. ⊕ Michael Turner's Waltz, Mazurka de Pevar Den, Mazurka des 4 gars, Danse allemande n°2. Rq : Ce thème est la 2ème des six danses allemandes de W.A. Mozart (KV 536 n°2). Composées pour un bal donné en février 1787 à Prague. Michael Turner [1796-1885] était un violoniste du Comté de Sussex en Angleterre.

Mariton ton pucelatge p. 10 – Auvergne > Artense. ◻ Alfred Mouret (violon) collecté par Olivier Durif à Saint-Donat entre 1976-78. © CD Alfred Mouret, *Saint-Donat* (10), Modal 2002. © CD Duo Ancelin Fey, *L'oreille de lièvre* (8 : "Mariton"), AEPem 2012. ⊕ Mariton ; Mariton ton pucelage. Rq : Proche de la *Mazurka de Lanternaire* et de *La talvera*.

Mazurka bretonne p. 8 – Bretagne. ◻ « Sonné par Hyacinthe Guégan et Lucien Riou, enregistré en 1976 par Elisa Trocmé. [...] Manuel Kerjean se rappelle avoir entendu cet air joué par Jobo Savi, ancien sonneur de bombarde, qui animait les noces de Langoelan, Mellionec et Lescoët-Gouarec. » (33T *Sonneurs de clarinette en Bretagne*, cité par J.M. Corgeron). ◻ JM CORGERON, *Diatotab 1 : Mazurkas*, (p. 9 : "Mazurka"), Trad Mag 2013. © 33T *Sonneurs de clarinette en Bretagne* vol.2 (1 B7 : "Mazurka" jouée par H. guégan et C. Duro), Chasse-Marée/Dastum 1986. © CD *Anthologie des chants et musiques de Bretagne vol. 3 : Sonneurs de clarinette en Bretagne (sonerien treujenn gaol)* © CD Paotred an Dreujenn-Gaol, Dastum, Chasse-Marée/arMen (Réédition partielle du 33T de 1986). © CD Quintet clarinettes, *Musique têtue* (5 : "La vraie mazurka"), 1990. © CD Termen, *Les 7 z'amoureux d'Acigné* (12 : "Mazurka sept"), 1998? © CD Darhaou, *Ur sulvezh ba langoned* (14 : "Mazurka"), 2005. © CD La Rochonnière, *Solopipo* (3 : "Mazurka"), CDF 2005. Rq : La mélodie est notée ici en mode de ré comme sur l'enregistrement de collectage. Les accords proposés correspondent à une interprétation en mineur.

Mazurka polonaise p. 16 – Pologne. ◻ Jean VILLATTE, *Variété, 550 textes musicaux* (p. 41), Henry Lemoine 1948.

Mazurka suédoise p. 18 – Suède. © CD Hudel (3 : "Valse") "mazurka traditionnelle suédoise entendue jouée par Paul Kelly, brillant mandoliniste irlandais", Rikou Soner 2002.

N

Nardiras (mazurka à) p. 13 – Limousin. ◻ Nadiras (violon) de Treignac (Corrèze). Collecté par Philippe Fromont (source CRMT Limousin). ◻ Léon Peyrat (violon) de Saint-Salvador (Corrèze) "Mazurka

à Nadiras”. Collecté par Olivier Durif en mai 1979. [M] JM CORGERON, *Diatotab 1 : Mazurkas* (p. 14 “Mazurka d’Auvergne”), Trad Mag 2013. © 33T Gentianne, *Musique d’Auvergne*, (A2 : “Mazurka”), Cezame 1979. © CD Cyril Brotto, *Courant d’air* (11 : “Mazurka”), Dralhe Production 2004. [±] Mazurka d’Auvergne ; Mazurka première.

O

One Minette, please! p. 19 – Olivier Chéné. [M] pdf *Z-EST* sur <http://legroupezest.wix.com/z-est> © CD *Zest* (5), AP 2013.

P

Petit Louis p. 19 – Finlande. Source : archive.folx.org

Petite fleur des champs p. 9 – Limousin. [M] JM CORGERON, *Accordéon diatonique vol.1* (p. 35 “Mazurka de Lappleau”), Trad Mag 1996-2008 et *Diatotab 1 : Mazurkas*, (p. 12 : “Mazurkades grands-mères”), 2013. © 33T La Bamboche, *Le tailleur de Pierre* (A6, “Mazurka de Lappleau”), 1975. © CD Musiqu’à deux, *Jour de Marché Vol. 2, En Attendant L’orage* (3 : “Mazurka de Lappleau”), 1998. © CD La Machine, *Les couleurs* (7 : “Mazurkades grands-mères”), AEPEM 2011. [±] Mazurka de Lappleau ; Mazurka des grands-mères ; Dis-moi donc petite fleur des champs.

Petit gamin (le) p. 11 – Auvergne. © CD Eric Champion, *Accordéon diatonique* (10), Cinq Planètes 2002.

R

Rigal (mazurka à) p. 11 – Auvergne. [Q] Répertoire de M. Rigal, cabrettaire de Pons (Aveyron). © CD Philippe Besson, *Air Libre* (12), Parsiparla 1992. © CD Estrad, *Pas à modeler* (3), Alphamuzix 2006. © CD Rachel Averly, *Coquelicot* (11), Bemol productions 2010.

S

Servant (mazurka de) p. 12 – Auvergne. [Q] Répertoire de Germain Bideau. [M] JM CORGERON, *Accordéon diatonique vol.1* (p. 54), Trad Mag 1996-2008. © 33T Jean Blanchard, *Accordéon diatonique* (A6), Arfolk 1977 (réédité en CD en 2000). [±] La Bamboche. [Rq] : *Servant* est une commune dans le nord du Puy-de-Dôme.

Servant (mazurka de) (en mineur) p. 12 – Auvergne. © CD Pevar Den, *Dek Vloaz* (13), Coop Breizh 2005.

Sonny’s Mazurka p. 16 – Irlande. [M] JM CORGERON, *Accordéon diatonique vol.1* (p. 61), Trad Mag 1996-2008. © 33T Boys of the Lough, *Live at Passim’s* (B2), Philo 1975, réédité en CD en 1998. © CD The Chieftains, *The Celtic Harp* (8 : “Sonny Brogan’s Mazurkas”), RCA Victor 1993. [±] Sonny Brogan’s Mazurkas ; Garret Barry’s Mazurka...

T

Tommy Peoples (mazurka de) p. 15 – Irlande. © CD Étienne Grandjean et Pierrick Lemou, *Accordéon Diatonique Et Violon* (7 : “Mazurka de Clair”), Griffes Sony 1996. [±] Donegal Mazurka ; Mazurka de Clair n°1 ; Phroinsias’ Mazurka]

Tra veglia e sonno *Entre l’éveil et le sommeil* p. 18 [M] P. Forte, L. Canora *Tra veglia e sonno* Di Bella, New York – 1913. [M] JM CORGERON, *Diatotab 1 : Mazurkas* (p. 60), Trad Mag 2013. © 78T Alessandro Verrecchia & Frank Di Meo, (A), Victor 1923. © 78T Arcari Brothers, (A), Victor 1926. © 33T Tony Mottola

And His Orchestra *Roman Guitar Vol.II* (1), Command 1962. © CD Riccardo Tesi, Claudio Carboni *Crinali* (9), Felmay 2006. © CD Hamon Martin Quintet, *Du silence et du temps* (11 : “Le chanteur à la voix d’or”) Coop Breizh 2010.

U

Un jour que j’étais tout seul p. 9 – ? © CD Musiqu’à deux *Jour de Marché Vol. 2, En Attendant L’orage* (3), 1998. © Ciac Boum *Volume 3* (8), AP 2012.

V

Versevanna p. 17 – Pologne. ☒ Batt SCANLON, *The Violin Made Easy and Attractive* (p.34 : “The Versevienna, special dance, not Irish”), San Francisco, 1923. ☒ Mazurka irlandaise ; Shoe the Donkey ; Varsovienna ; Varsovienne ; Waltz Of Vienna...

Vincent Campbell (mazurka de) p. 15 – Irlande. © 33T Vincent Campbell, Con Cassidy, James Byrne & Francie Byrne *The Brass Fiddle: Traditional Fiddle Music From Donegal* (A2 “Vincent Campbell’s Mazurkas”), Claddagh Records 1987. ☒ Vincent Campbell’s Mazurka n°1 ; Charlie Lennon’s Mazurka ; Francie Mooney’s Mazurkas ; Donegal Mazurka ; The Old Donegal Mazurka ; Mazurka du Donegal ; The Irish Mazurka.



Bibliographie



Livres

- P. CAPELLE, *La clé du caveau* quatrième édition, A. Cotelle, Paris, probablement 1848.
 Maurice CHEVAIS, *Enseignement musical du second degré*, Alphonse Leduc, Paris, 1939.
 Jean-Michel CORGERON, *Accordéon diatonique Vol I "106 morceaux"*, Trad Magazine, 1995-2008.
 Batt SCANLON, *The Violin Made Easy and Attractive*, Batt Scanlon, San Francisco, 1923.
 Jean VILATT *Variété, 550 textes musicaux*, 1948.
 Professor WILKINSON *Dancing without an instructor*, David McKay, Philadelphia, 1904.

Sites web

- Joe WASS, *a search engine for folk tunes* – <http://www.folktunefinder.com>
Portail du patrimoine oral – <http://www.portaildupatrimoineoral.org> Collection contenant des archives sonores des cinq structures suivantes : La Loure (Normandie) – **AMTA** - Agence des musiques des territoires d'Auvergne à Riom (Auvergne) – **COMDT** - Centre Occitan des Musiques et DanSES Traditionnelles à Toulouse (Midi-Pyrénées) – **CRMT** Centre régional des musiques traditionnelles à Seilhac (Limousin) – **DASTUM** - Archives du patrimoine oral à Rennes (Bretagne) – **LA LOURE** - Musiques et traditions orales à Vire (Normandie) – **MPO** - Maison du patrimoine oral à Anost (Bourgogne) – **MMSH** - Phonothèque de la Maison Méditerranéenne des Sciences de l'Homme à Aix-en-Provence (PACA) – **MUSIC** - Musée des instruments (CIMP) à Céret (Catalogne) – **UPCP-MÉTIVE/CERDO** - Centre d'Etudes, de Recherche et de Documentation sur l'Oralité (Poitou-Charentes-Vendée).
SACEM – <http://www.sacem.fr/oeuvres/oeuvre/rechercheOeuvre.do>
 Jeremy KEITH & co, *The Session* – <http://thesession.org> An online community dedicated to traditional Irish music.
 Jean-Michel PÉRU & co, *Bibliothèque musicale de l'AEPEM* – <http://www.aepem.com/Biblio.php>
 Françoise RUBELLIN & co, *Theaville* – <http://theaville.org> Base de données des mélodies des théâtres de la Foire et de la Comédie-Italienne.
 Stephan STEINER & co, *archive.folk.org* – <http://archive.folk.org> An online database of folk music.

Illustrations

- Artichauts “gros camus de Bretagne”, couverture : d'après une gravure d'Edouard GODARD dans *Les plantes potagères. Description et culture des principaux légumes des climats tempérés*, ed. 3. Vilmorin-Andrieux & Cie, Paris, 1904.
- Garçon au bâton p. 11 : d'après une gravure extraite de la revue *St. Nicholas* Vol. 47 n°11, The Century Co, New York, 1921.
- Faucheur p. 12 et blé p. 13 : d'après une gravure de la page *attributs agricoles* d'un catalogue de la Fonderie typographique française, Paris.
- Lettre et plume p. 14 : d'après une gravure extraite de *Les chansons de Béranger, anciennes et posthumes*, P. Mouillot, Paris, 1899.
- Le violoniste du village p. 17 : d'après une gravure extraite de Sale BARKER, *Lily's scrap-book* p. 20, G. Routledge & son, London & New York, 1877.
- Danseurs p. 19 : d'après une gravure extraite de Thomas HILLGROVE, *A complete practical guide to the art of dancing* p. 156, Dick & Fitzgerald, New York, 1867.

Typographie

- Éléments musicaux : fonte *Feta/Emmentaler*, par les développeurs du logiciel Lilypond.
 Texte sérif : fonte *TeX Gyre Schola*, par GUST e-foundry. Cette police est basée sur Century Schoolbook. L'originale avait été dessinée par Morris Fuller Benton en 1919, pour the American Type Founders.
 Titre : fonte *Prida 61*, par Gluck (glukfonts.pl) et fonte *Geosans Light* par Manfred Klein.

Droits d'interprétation, quelques repères

Droits matrimoniaux : en France, le compositeur obtient et conserve *ad vitam eternam* le droit de choisir l'utilisation qui sera faite son œuvre dès lors qu'il l'a composée. C'est pourquoi il est honnête et courtois de demander son accord* pour jouer en concert ou enregistrer un de ses morceaux. Remarque : Aucune démarche n'est nécessaire pour bénéficier de ces droits (charge au compositeur de prouver sa paternité en cas de litige).

Droits patrimoniaux : la gestion commerciale d'une œuvre est attribuée au compositeur pour toute sa vie puis à ses ayants-droit pour encore 70 ans. Contrairement aux droits matrimoniaux, les droits patrimoniaux peuvent être cédés à un tiers. C'est ce qu'il se passe lorsque l'on dépose une mélodie à un organisme comme la sacem : cette société se charge de demander de l'argent lorsqu'une mélodie de son catalogue est jouée et elle s'est engagée, par contrat, à en reverser une partie au compositeur. Dans ce cas, ce dernier conserve ses droits matrimoniaux (il peut par exemple refuser que sa mélodie soit jouée) mais ne gère plus son exploitation commerciale (lui aussi doit payer pour jouer ses mélodies).

*cette autorisation est déjà donnée dans le cas des Licences Creative Commons, Art Libre et autres licences "copyleft".

Cette œuvre est mise à disposition sous la licence de **libre diffusion** Creative Commons Attribution - Pas d'Utilisation Commerciale - Partage dans les Mêmes Conditions 3.0 France. Pour voir une copie de cette licence, visitez <http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/3.0/fr/> ou écrivez à Creative Commons, 444 Castro Street, Suite 900, Mountain View, California, 94041, USA.



Les musiques, elles, appartiennent au **domaine public** (morceaux anciens) sauf *Mazurka de Coray* qui est placées sous licence **libre** Creative Commons By-SA et (*One Minette, please!*), sous licence **libre diffusion** Creative Commons By-NC-SA.

Écoutez les morceaux et retrouvez les versions imprimables, pour instruments en ut, si \flat et mi \flat
sur monviolon.org